

Под ред. Чжан Сяомина, Ван Цзясиня, Чжан Цзяньгана. – Бэцзин: Шэхуэй кэсюэ вэньсянь чубаньшэ, 2016.2. – С. 215-232. – Кит. яз.

9. Чэнь Вэй, Э Цзунжун. Цзан цян и цзоулан шие ся цинхай вэньхуа чуани юй сянгунань чанье жунхэ фачжань яньцзю = Исследование культурных инноваций и развития соответствующей индустрии провинции Цинхай в контексте коридора Цзан - Цян - И // Цинхай шифань дасюэ сюэбао. – 2016. – №5.38. – С.14-19. – Кит. яз.

10. Шо Ши. Цзан - И цзоулан: вэньминь циюань юй миньцзу юаньлю = Коридор Цзан И: истоки цивилизации и происхождение этноса. Чэнду: Сычуань жэньминь чубаньшэ, 2009. – 123с. – Кит.яз.

11. Шэнь Хунсин. Цзяньшэ сычоу чжи лу Цинхай тэсэ вэньхуа чаньэдай яньцзю = Исследование особенностей пояса культурных индустрий цинхайского участка шелкового пути // Цинхай шэхуэй кэсюэ. –2016. 2. – С.103-109. – Кит. яз.

УДК 433

Алиева Таира Октай кызы, научный сотрудник
Институт Рукописей имени М.Физули НАН Азербайджана
aliyeva.tahira1@gmail.com

ОПИСАНИЕ КИТАЯ В ПРОИЗВЕДЕНИИ «КИТАБ-И БАХРИЙЕ» ВЕЛИКОГО УЧЕНОГО XVI ВЕКА ПИРИ РЕИСА

Аннотация. В статье описывается страна Китай, Китайская море, местное население со слов великого ученого, мореплавателя, картографа, адмирала Османского морского флота XVI века Пири Реиса.

Ключевые слова и фразы: Пири Реис, Китай, местное население, океан.

Aliyeva Tahira Oktay, scientist researcher
Institute of Manuscripts after named M.Fuzuli Academy of Sciences of Azerbaijan
aliyeva.tahira1@gmail.com

DESCRIPTION OF CHINA IN THE WORK «KITAB-I BAHRIYE» OF FIRST RATE OTTOMAN ADMIRAL PIRI-REIS

Abstract. This article describes China, Chinese Sea, some of islands and local peoples there, according the work «Kitab-i Bahriya» of the great Turkish mariner, geographer and cartographer of XVI century.

Key words and phrases: Piri Reis, China, local people, ocean.

Произведение великого турецкого «Китаб-и Бахрийе» является шедевром в области всемирной истории, географии и мореходства.

Пири Реис получил известность благодаря своим трудам в области географии, картографии и инструкциям в области морской навигации. В 1513 году он составил свою первую карту мира с текстовым приложением, в 1528 году - закончил вторую карту [2, с.77-82].

Пири Реис (полное имя - Хаджи Мухъяддин Пири ибн Хаджи Мехмед) родился приблизительно в 1470 г. в городе Гелиболу. Его дядя по отцовской линии, известный флотоводец Кемаль Реис занялся его образованием, отправив его учиться у известных ученых. При нем Пири Реис совершил многочисленные путешествия. За этот период Пири Реис увидел много стран, в деталях описал все порты и бухты. Он жил в эпоху трех султанов. Его государственная служба началась со времен правления Султана Баязида II (1481-1512), охватила весь период правления Султана Селима I Явуза (1512-1520) и часть

периода правления Султана Сулеймана Кануни (1520-1566).

До наших дней дошли три произведения Пири Реиса: две карты и книга «Бахрийе».

Произведением «Китаб-и Бахрийе» («Книга о мореплавании») Пири Реис вошел в плеяду навеки живущих знаменитостей. Эта книга является образцом великого служения как навигации, так и всемирной истории в целом, и представляет собой подлинный документ, удостоверяющий простирающееся турецкое мореплавание в XVI веке до Атлантического океана.

Книгу он начал писать в 1521 году. Впоследствии, до 1525 года Пири Реис неоднократно пересматривал произведение, увеличивая число включаемых в книгу карт, дополняя ее комментариями. По окончании составления книги он посредством великого везира Дамата Ибрахима Паши вручил ее Султану Сулейману Великолепному.

Книга начинается с «Бисмиллахом», с восхваления Аллаха, пророка Мухаммеда (ас), его семьи, сподвижников и трех султанов, во времена которых Пири Реис жил и творил. Далее излагается причина написания книги, великолепно составленная поэтическая часть, состоит из 972 бейтов (двустихий) и разделена на 23 главы.

Каждая глава посвящена той или иной теме, или стране.

В разделе «Причина написания книги» автор отмечает: *«И я - Ваш покорный слуга, создал карту, на которой отмечено много того, чего не было в предыдущих картах нашего времени. Эту карту с приложением новых карт Китайского и Индийского морей, о которых никто в Румелии до сих пор не знает, я, будучи в Египте, вручил покойному Султану Селим Хану - да будет земля ему пухом, да будет на нем милость Аллаха - и заслужил его одобрение. Изложенное содержание тогда и было утверждено. Ныне этими картами можно воспользоваться вдоль морских побережий и на больших островах»* [1, с.39].

13-я глава целиком посвящена Китайскому морю, стране Китай, описывается быт, традиции, занятия людей, населяющих ее территорию. Все эти описания производятся со ссылкой на сведения первых португальцев, прибывших к берегам Китая.

Пири Реис в своей книге называет Китайское море Бахр-и Чин. Описание в книге дается в стихотворной форме следующим образом:

«Так называемое Китайское море является самым дальним краем восточных стран.

Это несравненный Бахр-и Азам (имеется ввиду Мировой океан – прим.перев.). Это – большое море, которое тянется на юге до бесконечности.

Страна Хитай находится на его северной части. По форме она напоминает залив» [1, с.137].

Привлекает внимание написание слова «Хитай» арабским алфавитом через букву «Х». Известно существование государства Карахитай или Катай, располагавшегося на севере и северо-западе современного Китая.

Далее автор пишет:

«Столицей государства является Чину Мачин. Местные жители называют ее Чичи Чан или Мачи Чан.

Слушай также об их жителях. Каждый из них держит в руках по идолу.

Каждый из них имеет идола из китайской глины и всегда носит его с собой.

При необходимости берут его, целуют и говорят: «Береги мою душу!».

Они никогда не расстаются с идолами и говорят, что с ними находят покой» [1, с.138].

Хотя автор и говорит о том, что с идолами не расставались, на самом деле, согласно исследователям религии и традиций в древнем Китае домашних идолов могли и наказывать. По поводу идолов и особенностям религии в Китае в книге Л.С.Васильева «История религий Востока» пишется, что «незначительная роль мистики и метафизики в религии и философии Китая обусловили то, что в китайской традиции не было существенной грани между богом, героем и обычным человеком, особенно после его смерти... Отсюда и еще одна важная особенность: привычка относиться к божественным силам не как к чему-то сверхъестественному, а как к своим близким, обязанным

выполнять долг по отношению к живущим, действовать по принципу «я – тебе, ты – мне». Этот принцип известен и другим религиям... . Всем богам молятся, дабы получить что-либо от них. Однако в Китае был сделан явный акцент на обязанность божества. Долг – одна из высших конфуцианских категорий, и благоговейное отношение к нему было перенесено и на взаимоотношения с потусторонними силами. Только в Китае на богов можно было жаловаться, апеллировать к властям, обращая внимание на невыполнение божеством его долга. Только в Китае можно было официально наказывать божество в лице представляющего его в храме идола в случае, если он не откликнулся на настоятельные просьбы. И если божество не откликлось на просьбу, ничто не мешало просящему разбить глиняного идола, к которому он безрезультатно апеллировал (речь идет о домашнем храме; в общем этого делать не дозволялось, но не по религиозным, а по административным соображениям), и затем обратиться к содействию другого, который мог оказаться более покладистым» [3, с.313].

Далее в 13-й главе Пири Реис пишет:

«Смотрите, как они здороваются. При приветствии не говорят друг другу ни слова. Будь то взрослый человек или ребенок, обе ладони сжимают вместе.

Соединяя руки крепко, держат их на уровне колен.

Поворачивая влево и вправо соединенные вместе руки, говорят: «Господин».

Ты узнал о стране Китай, как ее описывали португальцы.

Я спросил у португальцев об этой земле Чину Чан,

О том, в самом ли деле существует глина, которой пользуются люди более сорока лет.

Они сказали, что там существует камень, основа которого стекло-хрусталь.

Этот камень похож на лазурит. Его хорошенько размельчают в течение нескольких дней.

Если долго перемешать он превратится в глину. На это уходят годы.

Говорят, мастера рисуют на ней гравюру, и она передается по наследству от отца к сыну» [1, с.139-140].

Возможно, автор имеет ввиду изготовление китайского фарфора. Многие древнекитайские сосуды, кубки, оружия из бронзы являлись ритуальными изделиями. В книге Л.С.Васильева «История религий Востока» пишется, что специальная посуда изготовлялась для жертвенной пищи и напитков, при этом посуда украшалась великолепным рельефным орнаментом, изумительными по изяществу исполнения скульптурными изображениями животных, птиц, драконов и т.п.. Многие из дошедших до наших дней сосудов снабжены надписями, различными по характеру, но большая часть их является документами, связанными с утверждением наследника умершего владетельного аристократа или сановника в его правах на владение, титул и т.п.. Торжественные обряды такого рода описаны в древнекитайских текстах. Во время этих обрядов и вручались сосуды-документы. Другими словами, ритуал сопровождал и освящал право наследника вступить во владение достоянием умершего [3, с.256-257].

Далее в «Книге о мореплавании» Пири Реис описывает пишет:

«Ты узнал о стране Китай. Давай-ка теперь посмотрим, каковы там острова.

Как были открыты эти острова, я тебе расскажу, не удивляйся.

Милый друг, встречный ветер нанес ущерб кораблю португальцев.

Как-то раз они попали под шторм и он уволок их в море.

То есть, шторм унес их по морю, и 24 дня от них не было вестей.

Они не знали, куда ведет дорога, только знали, что плывут против течения.

Они плыли по морю с трудом, без передышки, изнеможенные,

Не знали, куда придут. Что им было делать, не было ни одной стоянки.

Это не притча древних, а новая история, слушай.

На 25 день они неожиданно увидели перед собой берег.

Немедленно приблизились к берегу и увидели землю заселенную людьми.

Однако все- мужчины, женщины и дети были голыми.

И мужчины, и женщины не стесняясь, открывали срамные места.

И мужчины, и женщины здесь стреляют из лука с такой силой, что можно пронзить камень.

Стрелы сделаны из тростника, наконечники стрел – из костей рыб.

Наконечники их похожи на чистый алмаз, пронзают как остроконечное перо.

Они подходят и стреляют стрелы в корабли. Никто раньше не видел таких людей.

Среди них есть люди разных типов. Каждого из них Бог создал по-своему.

Некоторые из них имеют рога наподобие оленям, а некоторые имеют один глаз посередине.

У некоторых одна нога и похожи на птицу.

Милый друг, у некоторых отсутствует шея, а голова растет прямо на груди.

У некоторых лица подобны собаке и имеют такой же хвост.

Хотя они похожи на собак, однако людей не кусают.

Знай, что это – человек, однако он странный, его рот и нос подобны собачьим.

У некоторых лица плоские. Так рассказывали люди, приплывшие оттуда на кораблях.

За этим местом существует далекий остров, где живут люди со слоновыми ушами.

Слушай теперь о людях со слоновыми ушами, и ты будешь удивлен.

Милый друг, они завязывают и закрепляют уши на затылке.

Если отпустить, то они доходят до колен. Иногда они укрываются ушами.

Однако они люди, а не хищные звери. Работают как звери и не скрывают срамные места.

Все рассказанное происходило в Китайском море. Так говорили люди, побывавшие в тех краях» [1, с.141-145].

Известно, что Китай долгие века был закрытой страной и только в начале XVI века (в 1515 году) португальцы, прибыв к берегам южнокитайской провинции Гуандун вблизи Гуанчжоу (Кантон) стали осваивать прибрежные земли. Конечно же, изложение со слов португальский моряков в книге Пири Реиса традиций, быта, рода занятий людей, населявших Китай, кажется странным для современного человека, но карты Китайского моря с ее островами и берегами, составленные Пири Реисом, впоследствии сыграли неопределимую роль для развития мореплавания.

Возможно произведение Пири Реиса «Китаб-и Бахрийе», которое было переведено мною на русский язык, послужит дополнительным материалом для исследователей Китая с точки зрения восприятия ее путешествующими в XVI веке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Piri Reis. Kitab-i Bahriyye, Türk Tarih Kurumu Basımevi, Ankara, 2002
2. Piri Reis. Kitab-i Bahriyye, Denizcilik kitabı, Baskıya hazırlayan Yavuz Senemoğlu, 1973
3. Л.С.Васильев. История религий Востока. Москва, «Высшая школа», 1983

УДК 327

Harutyunyan Aghavni Alexandri, Ph.D. in History, Leading Researcher
Department of International Relations at the Institute of Oriental Studies
National Academy of Sciences of Republic of Armenia.
Senior Lecturer at the Depart. of World Politics and International Relations
Russian-Armenian (Slavonic) University
aghavni.harutyunyan1@gmail.com

RUSSIA AND CHINA: ON THE CREATION OF «A COMMON EURASIAN ECONOMIC SPACE»